



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion »



Les trois noms qu'emploie le Midrach pour Israël — fille, sœur et mère — correspondent à trois degrés de service divin : celle qui reçoit l'amour d'en haut, le maître de Torah qui affine le monde, et celle dont le sacrifice de soi fait naître le dévoilement de la divinité. Dans les Temps futurs, la « fille », celle qui a été affinée, sera élevée plus haut que toutes les autres.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/7/

L'IDÉE CENTRALE

Les trois noms qu'emploie le Midrach pour Israël — fille, sœur et mère — correspondent à trois degrés de service divin : celle qui reçoit l'amour d'en haut, le maître de Torah qui affine le monde, et celle dont le sacrifice de soi fait naître le dévoilement de la divinité. Dans les Temps futurs, la « fille », celle qui a été affinée, sera élevée plus haut que toutes les autres.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Israël est appelé « fille », et pourquoi l'âme est appelée « la lampe de Havaya » tandis que D.ieu est appelé la lampe de l'âme. D.ieu ne change pas à travers la création ; Sa connaissance du monde est une connaissance « révélée et connue » qui ne L'enferme pas. Le triple « Saint » correspond aux lettres du Nom Havaya : le youd est le tsimtsoum par lequel les mondes et le plaisir des âmes dans le Monde futur peuvent exister. L'âme « loue », c'est-à-dire illumine, en attirant ce youd par les mitsvot. La néchama respire selon le mouvement de l'élan et du retour : l'élan est le sacrifice de soi dans le Chema, où l'on remet sa volonté ; le retour est la Torah et la halakha, qui font de ce monde la demeure de D.ieu. Celui qui ne peut atteindre cet amour par la contemplation a besoin de la Torah et des mitsvot — « Tu es ma lampe » — ainsi que d'un examen de conscience ; c'est la « fille », qui reçoit d'en haut la vérité et l'amour. La « sœur » est le maître de Torah, dont les décisions halakhiques séparent le bien du mal et abattent la kelipa. La « mère » est le sacrifice de soi au moment du « Un », qui attire la Torah depuis sa racine. Un appendice relie ces trois niveaux aux unifications suggérées par la lampe de Hanoucca.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Fille, sœur, mère | ¶1-2 |
| | Les trois noms du Midrach pour Israël correspondent à trois degrés de service ; et les deux versets relatifs à la « lampe » soulèvent une question. | |
| 2 | D.ieu, inchangé par la création | ¶3-6 |
| | « Que toute âme loue » signifie : qu'elle illumine ; les mondes n'affectent pas D.ieu, qui les connaît de façon « révélée et connue », étant trois fois saint. | |
| 3 | Les lettres du Nom et le tsimtsoum | ¶7-9 |
| | Les deux hé sont la pensée et la parole ; le youd est le tsimtsoum, par lequel existent les mondes et le plaisir des âmes dans le Monde futur. | |

- 4 Les mitsvot font le Gan Eden** ¶10
La récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même : par les mitsvot, l'âme attire le youd dans le hé supérieur et brille ainsi comme une lampe.
-
- 5 Le souffle : l'élan et le retour** ¶11-16
La néchama vit dans l'élan et le retour ; l'élan consiste à remettre sa volonté dans le Chema, le retour est la Torah et la halakha ; en haut, ils entraînent contraction et attraction.
-
- 6 «Tu es ma lampe» : la fille** ¶17-21
La contemplation seule ne peut susciter cet amour ; la Torah, les mitsvot et l'examen de conscience dissipent l'obscurité, et la «fille» reçoit d'en haut la vérité et l'amour, comme Yaakov.
-
- 7 La sœur : les maîtres de Torah** ¶22-25
L'étude de la Torah sépare le bien du mal et abat la kelipa ; la parole de D.ieu s'exprime dans la voix de celui qui étudie, et Israël devient le jumeau de D.ieu.
-
- 8 La mère : le sacrifice de soi au moment du «Un»** ¶26-27
La Torah doit s'unir au sacrifice de soi, qui attire la Torah depuis sa racine ; c'est là la «mère», et dans l'avenir la «fille» s'élèvera au rang le plus haut.
-
- 9 Appendice : la lampe de Hanoucca** ¶28-29
Celle qui est affinée et celle qui affine ; trois unifications de Havaya dont la somme est ner ; l'élévation future de la «fille» au rang de couronne.
-

NOTIONS CLÉS

Élan et retour (ratso vashov) רצוא ושוב

Le rythme de l'âme, semblable à celui de la respiration et du battement du cœur : l'aspiration à s'élever vers D.ieu, puis le retour pour Le servir ici-bas.

Sacrifice de soi (messirout néfech) מסירות נפש

Ici, remettre entièrement sa volonté à D.ieu, en particulier au mot «Un» dans le Chema.

Tsimtsoum (contraction) צמצום

La dissimulation de la Lumière infinie, symbolisée par le youd, sans laquelle ni les mondes ni le plaisir des âmes ne pourraient exister.

Quatre coudées de halakha ד' אמות של הלכה

La loi de la Torah, par laquelle le D.ieu saint et transcendant vient résider dans le monde.

Yaakov et Israël יעקב וישראל

Deux niveaux de l'âme : Yaakov est encore en lutte et reçoit d'en haut la vérité ; Israël a déjà triomphé.

Celle qui est affinée et celle qui affine מתברר ומברר

La «fille» est ce qui est purifié ; la «sœur», le maître de Torah, accomplit cette purification.

SECTION 1 • 11-2

Fille, sœur, mère

1 רני ושמחי¹ בת ציון² כו'. להבין למה נק' כנס"י בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.³

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion», etc. [Il faut] comprendre pourquoi l'Assemblée d'Israël est appelée «fille», comme dans «fille de Sion», «fille de Jérusalem».

Le maamar s'ouvre sur le verset de Zacharie lu dans la Haftara de Chabbat 'Hanouka, qui désigne le peuple juif comme une «fille». La question est de savoir pourquoi l'Assemblée d'Israël, c'est-à-dire le peuple dans son lien avec D.ieu, reçoit précisément ce nom.

הנה איתא במדרש משל למלך⁴ כו' לא זו מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת⁵ וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו'

Or, il est rapporté dans le Midrach : «[La parabole] d'un roi», etc. : «Il ne cessa de l'aimer jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma fille"», comme il est écrit : «Écoute, ô fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père, et le roi désirera ta beauté», etc.

Le Midrach compare l'amour de D.ieu pour Israël à celui d'un roi dont l'affection pour une jeune fille grandit par étapes, jusqu'à ce qu'il l'appelle sa fille. Le verset des Psaumes qui s'adresse à une «fille» et promet que le roi désirera sa beauté est cité comme écho scripturaire à cette première appellation.

(ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי). לא זו מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.⁶

(Le sens de «ta beauté» est comme le niveau de «ma bien-aimée, ma belle».) «Il ne cessa de l'aimer jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma sœur"», comme il est écrit : «Ma sœur, ma bien-aimée.»

Une brève remarque précise que la «beauté» que désire le roi est la même qualité que le Cantique des Cantiques appelle «ma bien-aimée, ma belle». L'amour du roi grandit ensuite encore et il l'appelle «ma sœur», comme le dit le Cantique des Cantiques : «Ma sœur, ma bien-aimée.»

לא זו מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון⁷ במלך שלמה בעטרה שעטרה⁸ לו אמו⁹ כו' וכתוב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו¹⁰ ולאמי כתיב:^{11,12}

«Il ne cessa de l'aimer jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma mère"», comme il est écrit : «Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné», etc. ; et il est écrit : «Écoutez-Moi, mon peuple, prêtez-Moi l'oreille, ma nation (le'umi)» : le mot est écrit [de sorte qu'on puisse le lire] le'imi, «ma mère».

Au sommet de son amour, le roi l'appelle «ma mère». Le Cantique des Cantiques parle de la couronne dont la mère du roi Chlomo l'a couronné, et le verset d'Isaïe écrit le mot «ma nation» (le'umi) de façon à permettre de le lire le'imi, «ma mère». Il y a donc trois appellations — fille, sœur et mère — que le maamar va expliquer.

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש כך נקראו בבחי' הללו.

Or, [il faut] comprendre la signification de ces trois niveaux dans le service de D.ieu : il existe trois rangs parmi Israël, en raison desquels ils sont appelés de ces noms.

Les trois noms — fille, sœur et mère — sont maintenant présentés comme trois rangs de Juifs dans leur service de D.ieu. Chaque groupe est désigné par le nom qui correspond à sa manière de servir.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם¹³ שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה.¹⁴ והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי¹⁵ ה' שהוא ית' נקי נר של נשי"י.

Et il faut comprendre ce qui est écrit : «L'âme de l'homme est la lampe de Havaya» : l'âme est appelée la lampe du Nom Havaya. Pourtant, ailleurs l'Écriture dit : «Car Tu es ma lampe, ô D.ieu» : Lui, béni soit-Il, est appelé la lampe des âmes d'Israël.

Une deuxième question se pose : un verset appelle l'âme humaine «la lampe de Havaya», comme si l'âme éclairait D.ieu, tandis qu'un autre dit à D.ieu : «Tu es ma lampe», comme si D.ieu éclairait l'âme. Le maamar montrera comment ces deux affirmations peuvent être vraies.

SECTION 2 • 13-6

D.ieu, inchangé par la création

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל¹⁶ יה. פי' תהלל¹⁷ מלשון בהלו נרו¹⁸ כו' לשון הארה.¹⁹

Voici l'explication : il est écrit : «Que toute âme loue (tehallel) Yah.» Tehallel vient de l'expression «lorsque sa lampe brillait (behilo)», etc. ; c'est un terme qui signifie illumination.

Le verset «Que toute âme loue Yah» est compris non seulement comme «louer», mais aussi comme «faire briller», car tehallel a la même racine que behilo, «lorsque sa lampe brillait». La tâche de l'âme est donc d'apporter de la lumière ; c'est ainsi que l'âme peut être appelée la lampe de D.ieu.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי²⁰ ואתה הוא קודם שנבה"ע²¹ ואתה הוא²² כו'.

Et voici l'explication de la chose : il est écrit : «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé» ; et «Tu es Lui avant que le monde fût créé, et Tu es Lui», etc.

Pour expliquer comment quelque chose pourrait «éclairer» D.ieu, le maamar commence par établir que D.ieu ne change pas : «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé» ; et, comme le dit la prière du matin, Il est le même avant et après la Création. Cela prépare l'explication de ce que la lumière de l'âme ajoute.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי לבושיה

Il n'est pas comme l'âme, qui est affectée et subit des changements du fait de ce qui arrive au corps, puisqu'elle est véritablement revêtue dans les vêtements du corps, au nombre de trois,

L'âme humaine change en fonction de ce qui arrive au corps, car elle est enveloppée dans des vêtements. Ses trois vêtements sont ses moyens d'expression : la pensée, la parole et l'action.

שהם מחדו"מ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ.²³

que sont la pensée, la parole et l'action : la pensée d'une personne revêt l'âme et l'entoure de toutes parts ; elle l'entraîne à se tourner vers tout ce qu'elle désire, de sorte que l'âme y réside et y demeure ; il en va de même de la parole et de l'action.

La pensée d'une personne entoure l'âme et l'emporte là où va la pensée ; l'âme se trouve ainsi «là où» se trouve sa pensée. Il en va de même de la parole et de l'action.

משא"כ אצלו ית' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁴ שאינו מקבל שום שינוי ח"ו מבריאת העולמות.

Mais il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il ; il est écrit : «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées» : la Création des mondes n'entraîne pour Lui, à D.ieu ne plaise, aucun changement.

Il n'en va pas ainsi pour D.ieu : «Mes pensées ne sont pas vos pensées.» La Création des mondes ne L'y entraîne pas et ne Le change en aucune façon.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע. שאין העולמות תופסים מקום אצלו ית' כלל.

Et de même qu'Il était seul avant que le monde fût créé, de même est-Il seul après que le monde a été créé, car les mondes n'ont absolument aucune place par rapport à Lui, béni soit-Il.

D.ieu est aussi seul après la Création qu'Il l'était avant, puisque les mondes ne comptent pour rien par rapport à Lui. Ils n'ajoutent rien et ne prennent aucune «place» à côté de Lui.

והגם שהוא מחי את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

Et bien qu'Il donne la vie à tous et qu'Il regarde et observe jusqu'à la fin de toutes les générations, avec une providence particulière sur toutes les voies de l'homme et les démarches de chacun,

Pourtant, Il donne la vie à toute chose et veille avec une providence particulière sur le chemin de chacun. La phrase se poursuit dans le paragraphe suivant, qui explique comment Il peut connaître tout cela sans être changé.

6 וכמ"ש עיניך פקוחות על כל דרכי²⁵ כו'. אין זה אלא כמאמי לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

comme il est écrit : « Tes yeux sont ouverts sur toutes les voies », etc. ; cela signifie seulement, selon l'expression : « Devant Toi, tous les secrets sont dévoilés » ; « Tout est dévoilé et connu devant Toi. »

Le verset dit que les yeux de D.ieu sont ouverts sur toutes les voies de l'homme, et la prière dit que tout ce qui est caché est « dévoilé et connu » devant Lui. Cette expression est la clé de la réponse.

פ"י הכל גלוי וידוע.²⁶ שהם נעשים בבחי' גילוי וידיעה²⁷ לפניו אבל לא שייך עליו לומר שידוע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

Le sens de « tout est dévoilé et connu » est que ces choses deviennent dévoilées et connues devant Lui ; mais il ne convient pas de dire de Lui qu'Il les connaît comme un homme les connaît, car sa connaissance le revêt et l'entoure.

« Dévoilé et connu » signifie que les choses se tiennent simplement dévoilées devant Lui. Cela ne signifie pas qu'Il les connaît comme un homme les connaît, de telle sorte que la connaissance enveloppe celui qui connaît.

שהוא ית' רם ונשא מזה רבבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג"פ קדוש ק"ק עד שהוי"ה צבאות²⁸ להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Car Lui, béni soit-Il, est élevé et sublime au-dessus de cela par des myriades de niveaux, sans fin ; Il est saint et séparé, et trois fois saint — « Saint, saint, saint » — jusqu'à ce qu'Il soit « Havaya des armées », pour faire exister (lehavot) les mondes, les anges et les âmes.

D.ieu est infiniment au-dessus de ce genre de connaissance ; c'est le sens de « saint », c'est-à-dire séparé. Le triple « Saint » d'Isaïe marque les étapes de la descente, jusqu'au niveau de « Havaya des armées », le Nom qui fait exister les mondes, les anges et les âmes.

SECTION 3 • 17-9

Les lettres du Nom et le tsimtsoum

7 וביאור ענין ג"פ קדוש.²⁹ הוא כי הנה ב' ההי"ן שבשם³⁰ הוי"ה. ה' הראשונה בחי' מחשבה. וה' השניה בחי' דבור.

L'explication de la notion des « trois fois saint » est la suivante. Les deux lettres hé du Nom Havaya : le premier hé est le niveau de la pensée, et le second hé, le niveau de la parole.

Le Nom Havaya comporte deux lettres hé. La première représente la pensée divine, et la seconde, la parole divine.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³¹ וברוח פיו כל צבאם.

Or, le niveau de la parole est la source de la venue à l'existence des mondes, des anges et des âmes, comme il est écrit: «Par la parole de D.ieu les cieux ont été faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée.»

C'est la parole divine qui fait venir à l'existence les mondes, les anges et les âmes, comme le dit le verset : les cieux ont été faits «par la parole de D.ieu». Le dernier hé est donc la source immédiate de la création.

8 וג' אותיות הראשונות³² הם ג"פ קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

Les trois premières lettres sont le «trois fois saint»: elles correspondent à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), d'une cause à la suivante, etc., jusqu'à ce qu'apparaisse le niveau du dernier hé, celui de la parole.

Les trois premières lettres du Nom, youd, hé et vav, correspondent aux trois «saints». Elles sont des étapes de descente, chaque niveau étant la cause du suivant, jusqu'au dernier hé, la parole divine.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד

Car, pour qu'il y ait le premier hé, le niveau de la pensée, ainsi que la diffusion de la force vitale et la venue à l'existence d'une quelconque illumination, il faut d'abord le niveau du youd,

Même le premier hé, la pensée divine et la première diffusion de la vie ne peuvent exister sans que le youd les précède. Le youd, la plus petite lettre, est un point unique.

שהוא צמצום שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

qui est le tsimtsoum (contraction). Car, à partir de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, les mondes n'auraient pu recevoir aucune illumination, et rien n'aurait pu venir à l'existence comme quelque chose à partir du néant, si ce n'est par le tsimtsoum, comme le dit l'expression: «Il nourrit la vie par la bonté.»

Le youd représente le tsimtsoum, la contraction de l'Infini. Sans elle, les mondes ne pourraient recevoir aucune lumière et rien ne pourrait exister en tant que «quelque chose» distinct; c'est pourquoi la prière dit que D.ieu «nourrit la vie par la bonté».

ופי מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בכ"י כלי תוך כלי כי הוא ית' חיי החיים כו':

Le sens de mechalkel est lié à l'expression «un réceptacle à l'intérieur d'un réceptacle»: pour qu'il y ait une vie qui donne vie aux mondes, il faut un tsimtsoum sous la forme d'un réceptacle à l'intérieur d'un réceptacle, car Lui, béni soit-Il, est la Vie de toute vie, etc.

Mechalkel, «nourrit», est rapproché de kli, un réceptacle: la vie parvient aux mondes en étant placée dans un réceptacle à l'intérieur d'un réceptacle, à travers des couches successives de contraction. Cela est nécessaire parce que D.ieu est la Vie de toute vie, trop immense pour être reçue directement.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים.³³ ביו"ד נברא העוה"ב.³⁴ פי' העוה"ב הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה³⁵ כו'.

Or, il est écrit: «Car avec Yah, D.ieu est le Rocher des mondes»; le monde futur a été créé avec le youd. Le monde futur est le plaisir des âmes, qui jouissent du rayonnement de la Chekhina, etc.

Le Talmud interprète le verset «avec Yah» comme signifiant que le monde futur a été créé avec la lettre youd. Le monde futur est le plaisir qu'éprouvent les âmes dans le rayonnement de la Chekhina.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום א"ס ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל³⁶ מאחר שהם בכ"י נברא וגבול והעוה"ב עצמו הוא בחי' ה"א.

La révélation de ce plaisir se fait par le tsimtsoum de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est le niveau du youd. Car les âmes n'auraient pu recevoir de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, dans Sa gloire, pour ainsi dire, puisqu'elles sont des êtres créés et limités. Le monde futur lui-même est le niveau du hé.

Puisqu'elles sont créées et finies, les âmes ne pourraient recevoir directement la Lumière infinie; leur plaisir ne se révèle donc qu'au moyen de la contraction représentée par le youd. Le monde futur lui-même correspond à la lettre hé.

וע"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשגיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י³⁷ עולמו. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

Et, par le youd, il fut créé, [c'est-à-dire] que ce plaisir que [les âmes] saisissent est le niveau du yesh (quelque chose), comme il est écrit: «Pour léguer à ceux qui M'aiment le yesh»: [yesh signifie] trois cent dix mondes. Pour faire venir un yesh à l'existence à partir du néant absolu, il faut le niveau du tsimtsoum.

Parce qu'il est atteint par le tsimtsoum, le plaisir des âmes devient un «quelque chose» (yesh) qu'elles peuvent saisir; la Michna lit ainsi le verset au sujet des 310 mondes (yesh) dont héritent les justes. Pour faire venir un «quelque chose» à partir du néant absolu, une contraction est nécessaire.

SECTION 4 • ¶10

Les mitsvot font le Gan Eden

10 והנה שכר מצוה מצוה. ^{38,39} פ"י שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל ⁴⁰

שע"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Or, «la récompense d'une mitsva est une mitsva». Cela signifie que la mitsva elle-même attire la récompense qui lui est accordée, comme il est écrit : «Quand tu mangeras le fruit du labeur de tes mains» : par les mitsvot qu'une personne accomplit dans ce monde, elle attire la révélation du Gan Eden, afin que se révèle le plaisir des âmes.

«La récompense d'une mitsva est une mitsva» signifie que la mitsva elle-même attire sa récompense. En accomplissant des mitsvot dans ce monde, une personne attire la révélation du Gan Eden, le plaisir des âmes.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע. ⁴¹ שע"י הוא עושה את הג"ע. וזהו כל הנשמה תהלל יה.

Comme il est écrit : «Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler» : cela désigne les 248 commandements positifs, car c'est ainsi qu'il crée le Gan Eden. Et c'est là le sens de : «Que toute âme loue Yah.»

Le Zohar interprète «pour le travailler», dans le verset concernant Adam dans le Gan Eden, comme désignant les 248 commandements positifs ; ainsi, les mitsvot d'une personne «créent» le Gan Eden. C'est cela, l'âme qui «loue», c'est-à-dire qui illumine.

פ"י תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Cela signifie : [que toute âme] fasse briller et illumine l'illumination et l'attraction du youd, qui est le niveau du tsimtsoum, afin que le niveau du monde futur soit présent dans le hé supérieur ; il est le niveau du quelque chose à partir du néant, «pour léguer à ceux qui M'aiment le yesh», comme indiqué plus haut.

L'âme illumine en attirant le youd, le tsimtsoum, dans le hé supérieur, le monde futur. De cette manière, elle fait advenir le «quelque chose à partir du néant» qui constitue la récompense des âmes.

SECTION 5 • 11-16

Le souffle : l'élan et le retour

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה^{42,43} שבאדם שהיא בחי' רוי"ש. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשוף יחד.

Mais il s'agit précisément de « toute âme » (neshamah). Car neshamah vient du mot neshimah, la respiration de l'homme, qui est le niveau de « courir et revenir ». L'âme est en effet comme il est écrit : « Je soufflerai et aspirerai ensemble » :

Le verset dit « toute neshamah », et neshamah vient de neshimah, la respiration. L'inspiration et l'expiration suivent le schéma du « courir et revenir », comme le suggèrent les paroles d'Isaïe sur le souffle expiré et inspiré.

ששואף ההבל ונכנס ויוצא. וע"ש זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש.

on aspire le souffle, qui entre et sort. C'est pour cela qu'elle est appelée neshamah, car elle est la source de toutes les respirations et leur ensemble. C'est pourquoi le cœur bat constamment selon le mouvement du courir et revenir.

Le souffle entre et sort, et l'âme est appelée neshamah parce qu'elle est la source de toute respiration. Voilà pourquoi le cœur bat constamment selon un rythme de courir et revenir.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

Il n'en va pas ainsi des autres membres, qui sont calmes et au repos, et demeurent à leur place ; car l'esprit de vie de l'âme se trouve précisément dans le sang du cœur.

Les autres membres peuvent se reposer, mais pas le cœur, car la vie de l'âme se trouve dans le sang du cœur. Le rythme du courir et revenir est donc le battement même de la vie.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ בק"ש. והיינו מסירת הרצון⁴⁴ כי נפש הוא הרצון

Or, le niveau du « courir » de l'âme est le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la lecture du Chema. Il s'agit de remettre sa volonté, car néfesh signifie volonté,

Le « courir » de l'âme est le sacrifice de soi exprimé dans le Chema, la disposition à se donner entièrement à D.ieu. Le sacrifice de soi signifie ici remettre sa volonté, car néfesh, « âme », signifie aussi volonté.

כמ"ש אין נפשי אל העם הזה ⁴⁵ כו'. דהיינו שיעקור רצונו המלוכלך בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון אי לאביו שבשמים.

comme il est écrit : « Mon âme (nafchi) n'est pas tournée vers ce peuple », etc. Cela signifie qu'il déracine sa volonté, investie dans les vanités du monde, afin de n'avoir qu'une seule volonté : celle de son Père dans les cieux.

Les paroles de Jérémie, « Mon néfesh n'est pas tourné vers ce peuple », montrent que néfesh signifie volonté. Le sacrifice de soi consiste donc à déraciner sa volonté des vanités du monde et à n'avoir qu'une volonté unique, tournée vers son Père dans les cieux.

13 וכמ"ש מי לי בשמים ⁴⁶ ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre » : il n'a aucun autre désir ni aucune autre volonté.

Les paroles du Psalmiste, « Qui ai-je au ciel... je ne désire rien sur la terre », décrivent cette volonté unique. Celui qui abandonne sa volonté ne désire absolument rien en dehors de D.ieu.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו ⁴⁷ והכל בטל אליו ית'. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ.

C'est-à-dire en prenant à cœur qu'il n'y a rien d'autre que Lui et que tout est annulé devant Lui, béni soit-Il. Et toutes les choses de ce monde qui sont séparées, existant comme un yesh et une chose à part entière, ne le sont que parce qu'elles sont tombées lors de la brisure des réceptacles.

Il y parvient en prenant à cœur qu'il n'y a rien en dehors de D.ieu et que tout est annulé devant Lui. Les choses de ce monde semblent séparées et indépendantes uniquement parce qu'elles proviennent des étincelles tombées lors de la « brisure des réceptacles », récit kabbalistique de la manière dont la lumière divine s'est trouvée dissimulée dans un monde qui semble séparé.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב⁴⁸ נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר⁴⁹ ה'.

Comme il est écrit : « L'argent est à Moi et l'or est à Moi, déclare D.ieu » : l'argent et l'or matériels se sont matérialisés en descendant toujours plus bas, à travers de nombreux degrés immenses de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; mais, dans leur source en haut, ils sont « à Moi » et annulés devant Moi, car leur racine vient du niveau de « déclare » (neoum) et de la parole de D.ieu.

L'argent et l'or ne sont devenus matériels qu'au terme d'une longue descente à travers de nombreux niveaux. Dans leur source, ils appartiennent toujours à D.ieu — ils sont « à Moi » — et sont annulés devant Lui, car leur racine est la parole de D.ieu, qui fait tout exister ; ils ne sont donc pas une raison de se laisser détourner de Lui.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לבבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי לה' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו ית' לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

Et plus il approfondira cela, et davantage encore, son cœur comprendra qu'il ne faut s'incliner ni se laisser entraîner vers quoi que ce soit d'autre que D.ieu seul. Sa volonté ne sera tournée que vers Lui, béni soit-Il, afin de s'attacher à Lui jusqu'à l'épuisement de l'âme.

Plus on médite profondément sur l'unité de D.ieu, plus il devient clair que rien d'autre que D.ieu ne mérite que l'on se tourne vers lui. La volonté ne tend alors que vers D.ieu, afin de s'attacher à Lui jusqu'à ce que l'âme « s'épuise », dans son aspiration suprême.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה⁵⁰ אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך⁵¹ כו'

Et, après avoir été ainsi dans la « course », il en sera ainsi dans le « retour » : « Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin », etc.

Mais la « course » doit être suivie du « retour ». Ce retour consiste à faire entrer les paroles de D.ieu dans le cœur et dans la vie quotidienne, à la maison comme en chemin, par l'étude de la Torah.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה⁵² בלבד. פ"י מאחר שהוא קדוש כו'.

Car « le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha ». Cela signifie : puisqu'Il est saint, etc.

Le Talmud dit que D.ieu n'a dans Son monde que « les quatre coudées de la halakha », c'est-à-dire les lois de la Torah. Puisque D.ieu est saint, séparé du monde, un canal particulier doit Lui permettre d'y pénétrer.

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים

Il n'a aucun lien avec le monde qui Lui permette d'y résider et de s'y revêtir, si ce n'est par les quatre coudées de la halakha ; c'est par elles que Sa demeure même dans les mondes inférieurs est édifiée,

Ce canal est la halakha : par les lois de la Torah, étudiées et observées dans ce monde, D.ieu vient y résider. C'est ainsi que se construit Sa «demeure dans les mondes inférieurs».

שהיא חכמתו ורצונו כו' וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב ⁵³ לאחד ⁵⁴ כו' כי בע"כ אתה חי ^{55,56} כו'.

car elle est Sa sagesse et Sa volonté, etc. Et telle est toute la finalité de l'homme : que «ton cœur coure, puis retourne vers l'Un», etc., «car malgré toi tu vis», etc.

La halakha est la sagesse et la volonté propres de D.ieu ; c'est pourquoi elle peut édifier Sa demeure. Toute la finalité de l'homme consiste à «courir», puis à «retourner vers l'Un», car, comme le dit la Michna, «malgré toi tu vis» : l'âme doit demeurer dans le corps et accomplir ici sa mission.

16 ובזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת אתעדל"ע. שע"י בחי רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי הסלקות וצמצום אוא"ס ב"ה.

Et par cela, «que toute âme loue Yah», car, par un éveil d'en bas, [vient] un éveil d'en haut. Grâce au niveau de la «course» dans le service de l'homme, il y a également, en haut, le niveau du retrait et du tsimtsoum de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Ce qu'une personne accomplit ici-bas suscite une réponse correspondante en haut. Sa «course», son aspiration à s'élever, provoque en haut le retrait et la contraction de la Lumière infinie, le youd décrit précédemment.

וע"י בחי שוב כך הוא בחי המשכת אוא"ס ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

Et, grâce au niveau du «retour», il y a également le niveau de l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, à travers l'enchaînement des degrés descendants, toujours plus bas, afin de faire rayonner la révélation du plaisir des âmes, qui se délectent de D.ieu.

Son «retour» suscite l'attraction de la Lumière infinie à travers tous les niveaux. Cela révèle le plaisir des âmes en D.ieu, le Monde futur.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא ית' כביכול צל שלך.⁵⁷ והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ בבחי' רצוא כנ"ל.

Et c'est là le sens de «D.ieu est ton ombre»: comme une ombre qui suit les mouvements d'une personne, ainsi, pour ainsi dire, est-Il, béni soit-Il, ton ombre. Et c'est le sens de «à ta droite», c'est-à-dire grâce à l'amour accompagné du sacrifice de soi (messirout néfesh), dans le niveau de la «course», comme indiqué précédemment.

Voilà le sens de «D.ieu est ton ombre»: de même qu'une ombre suit les mouvements d'une personne, la réponse de D.ieu suit le service de cette personne. «À ta droite» désigne le côté droit, celui de l'amour; il s'agit ici de l'amour du sacrifice de soi dans l'état de «course».

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אור"ס ב"ה בגי' כו':⁵⁸

Et c'est là le sens de «L'âme de l'homme est la lampe de Havaya»: l'âme de l'homme, qui relève de la respiration dans la course et le retour, est au niveau d'une lampe, destinée à illuminer et à attirer la Lumière infinie, béni soit-Il, dans le Gan Eden, etc.

Le premier verset reçoit maintenant son explication: l'âme, qui respire par la course et le retour, est une «lampe» qui attire la Lumière infinie dans le Gan Eden. L'âme est donc véritablement «la lampe de Havaya».

SECTION 6 • 17-21

«Tu es ma lampe»: la fille

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רוי"ש הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התבוננות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Cependant, pour atteindre le degré du niveau de course et de retour mentionné plus haut, l'homme ne peut y parvenir par la seule contemplation selon son esprit de compréhension que D.ieu est Un, car son intellect et sa compréhension ne feront pas naître un tel amour.

Pourtant, la course et le retour ne peuvent être atteints par la seule contemplation intellectuelle. Comprendre que D.ieu est Un ne fait pas, à lui seul, naître un tel amour.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפוי"מ אלא עז"נ

Même si son intellect et sa compréhension lui font comprendre qu'il convient d'agir ainsi, cela ne produira néanmoins pas la force qui entraîne effectivement à agir. À ce sujet, il est plutôt dit:

Une personne peut parfaitement comprendre qu'elle devrait aimer D.ieu de cette manière, sans que cette compréhension la mette en mouvement dans la pratique. C'est pourquoi David dit: «Tu es ma lampe.»

כי אתה נרי הוי"ה.⁵⁹ אתה הוא בחי תומ"צ. כי א"ת הם בחי אותיות התורה מא' ועד תי"ו.

«Car Tu es ma lampe, Havaya.» Atah relève du niveau de la Torah et des mitsvot: les lettres alef et tav représentent les lettres de la Torah, de alef à tav.

Atah, «Toi», se lit comme les lettres alef à tav, soit toutes les lettres de la Torah. Le verset signifie donc que la Torah et les mitsvot sont la lampe qui éclaire l'âme, à l'inverse du premier verset.

18 וה' הוא בחי המצות. ועיי' וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה לה' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

Et le hei représente le niveau des mitsvot. Grâce à cela, «D.iieu illumine mes ténèbres»: il existe en effet des ténèbres qui obscurcissent et empêchent la lumière de l'amour de D.iieu de rayonner, même si la personne médite et comprend qu'il convient d'agir ainsi. Ce sont les ténèbres du corps et de l'âme vitale, qui revêtent l'âme divine.

Le hei final de atah représente les mitsvot; par la Torah et les mitsvot, «D.iieu illumine mes ténèbres». Ces ténèbres sont le corps et l'âme vitale, qui entourent l'âme divine et empêchent la lumière de l'amour de rayonner, même lorsqu'une personne comprend qu'elle devrait aimer D.iieu.

וצ"ל תחלה סומוע"ט ע"י שיהי ממארי דחושכנא⁶⁰ ממעשים ודבורים ומחשבו' אשר לא לה' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לכבו

Il faut d'abord «s'écarter du mal et faire le bien», en devenant l'un des «maîtres du bilan», qui fait le compte des actes, des paroles et des pensées qui n'étaient pas pour D.iieu durant tous les jours de sa vie éphémère; chacun selon ce qu'il connaît de son âme, «les afflictions de son cœur»,

Il faut commencer par «s'écarter du mal et faire le bien»: une personne doit devenir l'un des «maîtres du bilan» et examiner honnêtement chacun de ses actes, paroles et pensées qui n'étaient pas pour D.iieu. Chacun connaît ses propres «afflictions du cœur».

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב^{61,62} כו'.

car ce sont elles qui empêchent et entravent la lumière de l'amour. En effet, «tout homme qui a une infirmité ne s'approchera pas pour offrir le pain de son D.iieu; il ne s'approchera pas pour offrir», etc.

Ces défauts empêchent la lumière de l'amour. La Torah enseigne qu'un prêtre ayant une infirmité ne peut offrir le pain de D.iieu; de même, une âme imparfaite ne peut s'approcher.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב^{63, 64} כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Comme il est écrit : «Et les hommes intègres hériteront du bien», et «il n'est pas de bien...», etc. Il n'en va pas ainsi des animaux présentant un défaut, car ceux qui ont un défaut sont impropres à l'autel.

Le verset dit : «Les hommes intègres hériteront du bien», et la Michna enseigne que le seul véritable bien est la Torah. Un animal sans défaut peut être offert, mais un animal qui en présente un est impropre à l'autel.

ואף אם עלו ע"ג מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו לה' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש

Et même s'ils ont été placés sur l'autel, on les en retire. De même que pour les offrandes, il en va ainsi de quiconque offre son âme à D.ieu : tout homme qui présente un défaut ne peut s'approcher dans la lecture du Chéma

Une offrande présentant un défaut et qui a été placée sur l'autel en est retirée. Il en va de même pour celui qui cherche à offrir son âme à D.ieu dans le Chéma : s'il a une imperfection, il ne peut véritablement s'approcher.

להיות לו מס"נ באמת ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה⁶⁵ עד אשר ישוב אל⁶⁶ ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה לה' בק"ש.

pour se vouer à Lui dans un véritable sacrifice de soi ; on le fait alors descendre d'en haut et on le précipite en bas, jusqu'à ce qu'il revienne à D.ieu et qu'Il ait pitié de lui, etc. Alors, une aide lui est accordée d'en haut pour éveiller l'amour de D.ieu dans la lecture du Chéma.

Une telle personne ne peut parvenir à un véritable sacrifice de soi ; lorsqu'elle cherche à s'élever, elle est repoussée vers le bas, jusqu'à ce qu'elle revienne à D.ieu par la techouva et que D.ieu ait pitié d'elle. Alors, une aide lui est accordée d'en haut pour éveiller son amour dans le Chéma.

20 והנה בחי' זו נק' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה לה' במס"נ בטבע⁶⁷ עד אשר יערה עלי' רוח ממרום⁶⁸ ועז"נ שמעי בת וראי⁶⁹ והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Or, ce niveau est appelé «fille», le niveau du récepteur : celui dont l'âme n'est pas naturellement annulée devant D.ieu dans le sacrifice de soi, «jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur elle d'en haut». C'est à son propos qu'il est dit : «Écoute, ô fille, et regarde ; incline ton oreille et oublie ton peuple et la maison de ton père.»

C'est le premier degré, appelé «fille» : celui qui reçoit. Son âme n'est pas naturellement prête au sacrifice de soi, jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur lui d'en haut ; c'est à lui que le verset dit : «Écoute, ô fille... oublie ton peuple et la maison de ton père.»

פ"י עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע עומ"ש שצריך להיות⁷⁰ כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

Le sens de «ton peuple et la maison de ton père», c'est ce à quoi tu t'es accoutumé et ce vers quoi tu t'es laissé entraîner, dans les vanités du monde. À tout le moins, oublie-les, afin de libérer ton esprit et d'accepter sur toi le joug de la royauté céleste ; car il faut être un réceptacle pour recevoir la lumière de l'amour qui vient d'en haut.

«Ton peuple et la maison de ton père» désignent les habitudes du monde auxquelles on s'est accoutumé. Il faut à tout le moins les oublier suffisamment pour accepter le joug céleste, afin de devenir un réceptacle pour l'amour qui vient d'en haut.

21 ואזי ויתאו המלך יפ"ך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ תתן אמת ליעקב.⁷¹

Alors, «le roi désirera ta beauté» : la beauté de l'illumination qui éclairera l'amour, lequel est le niveau de la lampe, comme dit plus haut. C'est à ce propos qu'il est dit : «Tu donneras la vérité à Yaakov.»

Une fois que le récepteur est devenu un réceptacle, «le roi désirera ta beauté» : cette beauté est la lumière qui allume son amour, sa «lampe». À son propos, Michée dit : «Tu donneras la vérité à Yaakov» : la vérité lui est donnée en cadeau.

כי נש"י הם ב' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל⁷² שכבר גבר ונצח המלחמה

Car les âmes d'Israël relèvent de deux niveaux, Yaakov et Yisrael. Yisrael est le niveau de «car tu as lutté et tu as vaincu» : il a déjà surmonté et remporté le combat.

Il existe deux sortes d'âmes juives, appelées Yaakov et Yisrael. Yisrael, dont le nom renvoie à «tu as lutté et tu as vaincu», a déjà remporté le combat intérieur.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה⁷³ בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

Yaakov, en revanche, c'est youd-akev (youd, talon) : cela signifie qu'il est descendu en bas, au niveau du talon, mais qu'il porte au sommet une qualité de youd, vers laquelle il sera attiré du bas vers le haut.

Le nom Yaakov se lit youd et akev, «talon» : il se tient bas, au niveau du talon, mais porte à son sommet un point de divinité, un youd, qui l'attire vers le haut.

ועדיין אין לו בחי אמת בנפשו בטבע ממש. רק שהי' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

Il ne possède pas encore, dans son âme et par sa nature même, le niveau de vérité ; c'est seulement D.ieu qui lui donnera la vérité, par une aide venue d'en haut.

Yaakov ne possède pas encore la vérité dans sa nature propre. D.ieu la lui donne comme une aide venue d'en haut.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי אברהם הוא בחי האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:⁷⁴

«La bonté envers Avraham» signifie que le niveau d'Avraham est celui de l'amour, qui vient sous la forme d'un bienfait venu d'en haut. Tout cela vient «des jours anciens», du niveau de la techouva, qui a précédé le monde.

«La bonté envers Avraham» signifie que l'amour, l'attribut d'Avraham, lui vient également comme un don d'en haut. Tout cela découle «des jours anciens», de la techouva qui a précédé le monde et peut atteindre au-delà de l'état présent d'une personne.

SECTION 7 • ¶22-25

La sœur : les maîtres de Torah

²² וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנותם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע וש"ד.⁷⁵

L'explication de la notion de «ma sœur» est la suivante: elle désigne le niveau et le rang des maîtres de la Torah, ceux dont la Torah est l'occupation. Car, au sujet de la grandeur de la Torah, le Midrach affirme: «Nous trouvons que le Saint béni soit-Il a passé outre aux relations interdites et à l'effusion de sang,

Le second nom, «sœur», désigne le rang de ceux dont la Torah est l'occupation, qui se consacrent entièrement à l'étude. Le Midrach dit que D.ieu a passé outre même à des fautes graves comme les relations interdites et l'effusion de sang, mais pas à la négligence de l'étude de la Torah.

ולא ויתר על בטול תורה. והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול.

mais n'a pas passé outre à la négligence de la Torah.» Cela s'explique ainsi: l'étude de la Torah attire ici-bas Sa demeure, béni soit-Il, dans les mondes inférieurs. Car tous les sujets de la Torah — ce qui est interdit ou permis, apte ou impropre,

L'étude de la Torah est si essentielle parce qu'elle fait venir la demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs. Toute la loi de la Torah, ce qui est interdit ou permis, apte ou impropre, consiste à établir des distinctions.

טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה⁷⁶ הנאכלת ובין כו'.

impur ou pur — ne sont que des distinctions entre le bien et le mal, comme il est écrit: «pour distinguer l'animal qui peut être consommé et», etc.

L'impur et le pur relèvent eux aussi de distinctions, et chacune de ces décisions sépare le bien du mal. Le verset «pour distinguer l'animal qui peut être consommé de celui qui ne le peut pas» énonce ce principe.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו.⁷⁷ ואמרו מתניתין מלכתא⁷⁸ שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Or, il est écrit: «Par moi les rois règnent», et nos Sages ont dit: «Les Michnayot sont des reines», car [la halakha] est comme un roi qui ordonne de faire ceci ou cela, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

La Torah dit: «Par moi les rois règnent», et les Sages appellent les Michnayot «des reines». La halakha possède une autorité royale: comme un roi, elle commande ce qui doit être fait.

והנה כתיב אם תגביה כנשר⁷⁹ כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א למטה ויתפרדו כל פועלי און.⁸⁰ וכך האדם ע"י עסקו בתורה.

Il est également écrit: «Même si tu t'élèves comme l'aigle», etc., «de là Je te ferai descendre, dit D.ieu». La «parole» de D.ieu, Son discours, fait descendre et abaisse en bas les kelipot et la sitra a'hra, et «tous les artisans d'iniquité seront dispersés». Il en va de même pour l'homme par son étude de la Torah.

D.ieu dit à l'orgueilleux: «Même si tu t'élèves comme l'aigle... de là Je te ferai descendre.» La parole de D.ieu fait tomber les kelipot et la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté; celui qui étudie la Torah accomplit la même chose.

ומבדיל בין איסור והיתר.⁸¹ ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה⁸² נתקיים בו

Il distingue entre ce qui est interdit et ce qui est permis, et entre ce qui est apte et ce qui est impropre, comme dit plus haut; il fait ainsi descendre ce qui est interdit et ce qui est impropre, et les repousse vers le bas par «la parole de D.ieu» qui est dans sa bouche — «c'est la parole de halakha». [Ainsi] cela s'accomplit en lui,

Lorsqu'une personne statue sur ce qui est interdit ou permis, apte ou impropre, elle fait descendre et repousse ce qui est interdit et ce qui est impropre. Elle agit par «la parole de D.ieu» qui est dans sa bouche, que les Sages identifient à la halakha.

ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נקי ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁸³
למען אחי וריעי⁸⁴ כו':

et par son entremise: «de là Je te ferai descendre, dit D.ieu». C'est pourquoi Israël est appelé le frère et le compagnon du Saint béni soit-Il, comme il est écrit: «pour léguer yéch à ceux qui M'aiment», et «pour mes frères et mes compagnons», etc.

Ainsi, le verset «de là Je te ferai descendre, dit D.ieu» s'accomplit par l'intermédiaire de la personne elle-même. Parce qu'elle accomplit ainsi l'œuvre même de D.ieu, Israël est appelé le «frère et le compagnon» de D.ieu.

24 וזהו הקל קול יעקב⁸⁵ והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

C'est le sens de: «La voix est la voix de Yaakov, et les mains sont les mains d'Essav»: lorsque la voix est la voix de Yaakov, les mains d'Essav n'ont pas de pouvoir sur lui.

Les paroles de Yits'hak, «La voix est la voix de Yaakov, et les mains sont les mains d'Essav», sont interprétées par les Sages ainsi: lorsque la voix de Yaakov se fait entendre dans l'étude de la Torah, les mains d'Essav n'ont aucun pouvoir sur lui.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר
ה' מתחבר בקול שלמטה להיות

Car les forces extérieures ne reçoivent aucune nourriture, puisque l'on sépare et affine. C'est cela, «lorsque la voix est une voix»: la voix d'en haut, qui est la parole de D.ieu, se joint à la voix d'en bas, de sorte qu'elle soit

La raison en est que l'étude de la Torah sépare et affine le bien et le mal; les «forces extérieures» de la kelipa n'ont donc rien dont elles puissent tirer leur vitalité. Dans le verset, le mot «voix» (kol) apparaît deux fois: la voix d'en haut, la parole de D.ieu, s'unit à la voix d'en bas, celle de la personne qui étudie.

כמ"ש ואשים דברי בפוך⁸⁶ וכתוב ודברי אשר שמת בפוך⁸⁷ דברי ממש שאז הוא בחי מתניתין
מלכתא.

comme il est écrit: «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», et il est écrit: «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»: ce sont véritablement «Mes paroles». Car alors, c'est le niveau de «les Michnayot sont des reines».

C'est ce que signifie la parole d'Isaïe: «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»: les paroles de Torah prononcées par une personne sont véritablement celles de D.ieu. Alors, la halakha exerce son pouvoir royal: «les Michnayot sont des reines».

25 ובחיי זו נקי אחותי רעיתי יונתי תמתי.⁸⁸ א"ת תמתי אלא תאומתי^{89,90} שנעשו בחיי אחים תאומים ממש כביכול.

Et ce niveau est appelé «ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite (tamasi)». Ne lis pas tamasi, mais te'omasi («ma jumelle»): ils deviennent, pour ainsi dire, véritablement des frères jumeaux.

Ce niveau est appelé «ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite», et le Midrach lit tamasi, «ma parfaite», comme te'omasi, «ma jumelle». Par la Torah, Israël et D.ieu deviennent, pour ainsi dire, jumeaux.

אך כל האומר אין לי אלא תורה⁹¹ אפי' תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה כולא חד.⁹²

Cependant, «celui qui dit: "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah». Car la grandeur de la Torah tient à ce que la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un.

La Torah seule ne suffit pourtant pas: «celui qui dit: "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah». La Torah est grande parce qu'elle est une avec D.ieu; il faut donc aussi se lier à D.ieu Lui-même, comme l'explique le paragraphe suivant.

SECTION 8 • ¶26-27

La mère: le sacrifice de soi au moment du «Un»

26 וצ"ל גם באדם למס"נ באחד⁹³ שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון אי כו' כנ"ל.

Il faut aussi que la personne se sacrifie dans le «Un», car c'est de là que provient la source de la Torah, et [qu'elle] n'ait qu'une seule volonté, etc., comme indiqué plus haut.

La personne qui étudie la Torah a donc elle aussi besoin du sacrifice de soi du Chema: se donner entièrement au mot «Un» et n'avoir qu'une seule volonté. C'est de là que provient la Torah.

שע"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' נפקת. וכתב ויקם עדות ביעקב⁹⁴ ותורה שם בישראל. פ"י כי הנה יש ב' בחי' ישראל ויעקב.⁹⁵

Par cela, elle fait descendre le dévoilement de la Torah, puisque c'est là sa source, celle dont elle est taillée, et sa racine: «la Torah provient de 'Hokhma». Il est écrit: «Il a établi un témoignage en Yaakov et placé une Torah en Israël.» Cela signifie qu'il existe deux niveaux: Israël et Yaakov.

Par ce sacrifice de soi, elle fait descendre le dévoilement de la Torah depuis sa racine, car «la Torah provient de 'Hokhma», là où atteint l'annulation de soi de l'âme. Le verset «un témoignage en Yaakov... une Torah en Israël» introduit deux niveaux de Torah correspondant à Yaakov et Israël.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.⁹⁶

À cela correspondent deux niveaux dans la Torah : le témoignage et la Torah. Du niveau de Yaakov est tiré le niveau du témoignage, et du niveau d'Israël est tiré le niveau de la Torah.

La Torah comporte deux niveaux, le «témoignage» et la «Torah». Le niveau inférieur, le «témoignage», passe par Yaakov, et le niveau supérieur, la «Torah», par Israël.

וכמ"ש ועשיתם אתם⁹⁷ אתם כתיב.⁹⁸ וכתיב אשר יעשה אתם האדם.⁹⁹ כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ.¹⁰⁰

Comme il est écrit : «Vous les accomplirez (otam)»; il est écrit [de manière à pouvoir lire] atem, «vous». Il est aussi écrit : «qu'un homme accomplira (otam)». Car c'est par l'homme que sont tirés le niveau de la Torah et les mitsvot.

Les Sages lisent «vous les accomplirez (otam)» comme «vous vous ferez vous-mêmes (atem)», et le verset concernant «un homme» qui accomplit les mitsvot exprime la même idée. C'est par l'homme que la Torah et les mitsvot sont attirées dans le monde.

והיינו ע"י מס"נ באחד שאז כל הנשמה תהלל¹⁰¹ יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.¹⁰²

C'est-à-dire par le sacrifice de soi dans le «Un», car alors «que toute âme loue Yah», etc., comme indiqué plus haut. Ce niveau est appelé «ma mère», le niveau de «la mère des enfants».

Cela s'accomplit par le sacrifice de soi au mot «Un», lorsque l'âme devient une lampe, comme expliqué plus haut. Ce niveau est appelé «ma mère», comme dans «la mère des enfants», le plus élevé des trois noms.

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות וא"ס ב"ה בג"ע ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל כתיב רני ושמחי בת¹⁰³ כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת^{104, 105} כנ"ל. ולהיות אשת חיל עטי"ב¹⁰⁶ כו'¹⁰⁷ כמ"ש במ"א:¹⁰⁸

Car c'est elle qui engendre le dévoilement de la divinité, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le Jardin d'Éden, ainsi que le plaisir des âmes; c'est là la Torah et le service, etc. Au sujet du Temps futur, il est écrit : «Chante et réjouis-toi, ô fille», etc. : le niveau de la «fille» s'élèvera avec une dignité incomparable, comme indiqué plus haut, et elle sera «une femme vaillante, couronne de son époux», etc., comme expliqué ailleurs.

La «mère» engendre le dévoilement de la divinité dans le Jardin d'Éden et le plaisir des âmes, par la Torah et le service divin. Au Temps futur, la «fille» s'élèvera encore davantage, comme le promet la Haftara, et sera «une femme vaillante, couronne de son époux».

Appendice : la lampe de Hanoucca

28 קצת ביאור על זה¹⁰⁹

Brève explication de cela

Ce titre ouvre une courte explication ajoutée au maamar, qui apporte le contexte kabbalistique des trois niveaux.

29 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז פקודא לאפרשא

בין דכיא כו' (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור¹¹⁰ כו') ודברי אשר שמתו בפ"ך.¹¹¹

La « fille » est le niveau de ce qui est raffiné, et « ma sœur », le niveau des maîtres de Torah, est celle qui raffine. Comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Le commandement de distinguer le pur », etc. (c'est le niveau de la Torah, qui consiste à « séparer l'impur du pur », etc.), ainsi que « les paroles que J'ai placées dans ta bouche ».

La « fille » est ce qui est raffiné, ce qui est purifié ; la « sœur », le maître de Torah, est celle qui raffine en séparant le bien du mal. Le Tikkunei Zohar appelle cela le commandement de distinguer le pur de l'impur, et la Torah est la parole de D.ieu dans la bouche de la personne.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{112, 113} והכל נרמז בנר חנוכה.

C'est le sens de « comme un ministre devant le roi » ; tandis que la « fille », niveau des mitsvot, est « comme un serviteur devant le roi ». Tout cela est évoqué par la lampe de 'Hanouka.

Le Talmud oppose celui qui est « comme un ministre devant le roi », à l'aise dans le palais, à celui qui est « comme un serviteur devant le roi ». Le maître de Torah est le ministre ; la « fille », dont le service consiste dans les mitsvot, est le serviteur ; tout cela est suggéré par la lampe de 'Hanouka.

(עיין פע"ח שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים.

(Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, chapitre 4, ainsi que Sha'ar HaShabbos, au début du chapitre 4.) Trois unifications : Havaya et Ehe-yeh ; Havaya et Elokim ;

L'Arizal parle, dans Pri Etz Chaim, de trois unifications du Nom Havaya : avec Ehe-yeh, avec Elokim et avec Ado-nai.

הו' אדני. גימ' נר. יחוד הו' אהיה שהוא יחוד או"א הוא ע"י מס"נ בק"ש הארת הכתר.¹¹⁴

Havaya et Ado-nai: [ensemble, elles ont] la valeur numérique de ner («lampe»). L'unification de Havaya et Ehe-yeh, qui est l'unification d'Abba et Imma, s'accomplit par le sacrifice de soi dans la récitation du Chema, l'illumination de Kéter.

Ensemble, ces paires de Noms totalisent 250, la valeur numérique de ner, «lampe». La première, Havaya avec Ehe-yeh, unit Abba et Imma, 'Hokhma et Bina; elle s'accomplit par le sacrifice de soi dans le Chema, qui attire la lumière de Kéter.

ויחוד זו"נ (היינו יחוד הו"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הו' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.¹¹⁵

L'unification de Zeir Anpin et Noukva (c'est-à-dire l'unification de Havaya et Elokim) s'accomplit par la Torah; et la troisième unification (Havaya et Ado-nai), le niveau des mitsvot, a lieu lorsque toutes les lumières viennent sous la forme d'un sceau. C'est le sens de «Tu donneras la vérité à Yaakov».

La deuxième unification, Havaya avec Elokim, unit Zeir Anpin et Noukva et s'accomplit par la Torah. La troisième, Havaya avec Ado-nai, vient par les mitsvot, lorsque les lumières arrivent comme l'empreinte d'un sceau; c'est là le sens de «Tu donneras la vérité à Yaakov».

כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם. ולע"ל יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג כנודע

Car la Torah de vérité se trouve en Zeir Anpin, et Mal'hout reçoit sous la forme d'un sceau. Au Temps futur, le niveau de la «fille» s'élèvera, car la puissance de ce qui est raffiné sera alors plus grande, puisqu'elle provient du Nom Sag, comme on le sait,

La Torah de vérité se trouve en Zeir Anpin, et Mal'hout la reçoit comme l'empreinte d'un sceau. Au Temps futur, la «fille» s'élèvera, car ce qui est raffiné possède une puissance dont la racine se trouve dans le Nom Sag, qui est très élevé.

כי נעוץ סופן כו' וסוף מעשה כו' ויהי בבחי' תגא על רישיה (כמ"ש ברע"מ פ' תרומה ד' קנ"ח אי ושאר דוכתי):

car «leur fin est enchâssée», etc., et «le dernier dans l'action», etc. Elle sera alors à la manière d'«une couronne sur sa tête» (comme il est écrit dans le Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, page 158a, et en d'autres endroits).

«Leur fin est enchâssée dans leur commencement», et ce qui vient en dernier dans l'action était premier dans la pensée. Ainsi, le niveau récepteur deviendra «une couronne sur sa tête», comme l'enseigne le Zohar.

DANS LA AVODA

On ne peut atteindre le véritable amour de D.ieu par la seule compréhension. Il faut d'abord examiner honnêtement ses actes, ses paroles et ses pensées, se défaire de ses habitudes mondaines, accepter le joug du Ciel et remettre sa volonté dans le Chema. Il faut ensuite revenir à la Torah et aux mitsvot, par lesquelles D.ieu réside dans le monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'âme a-t-elle besoin de la Torah et des mitsvot comme de sa «lampe», si elle peut comprendre par elle-même qu'elle doit aimer D.ieu ?
2. Comment le rythme de la respiration et du battement du cœur illustre-t-il l'élan et le retour dans le service divin ?
3. Pourquoi, selon le maamar, remettre sa volonté constitue-t-il l'essence du sacrifice de soi ?
4. En quel sens une décision halakhique «abat-elle» les forces du mal ?
5. Pourquoi la «fille», la plus basse des trois, sera-t-elle élevée au rang le plus haut dans les Temps futurs ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 רני ושמחי

Il s'agit d'une autre transcription du même maamar, avec une explication de celui-ci quelques pages plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"י כד. ביאור שם ע"י קל. עוד הנחה בתו"א לעמבערג יד, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע"י שכת. אוה"ת חנוכה שיג, ב. הערה באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. ביאור באוה"ת נ"ך כרך ג ע"י אירסט. ע"י ארעו. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"י שכא המאמר עם הגהות, ובע"י שכת קיצורים. ד"ה רני ושמחי תשמ"ה. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"י קיג מציין לכאן.

2 רני ושמחי בת ציון

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Le maamar demande pour-quoi Israël est appelé « fille » dans ce verset.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב', יד.

3 בת ירושלים

La prophétie d'Isaïe contre Sanchériv parle de « la fille de Jérusalem ». Elle est citée comme un autre passage où le peuple est appelé « fille ».

II Kings 19:21 מלכים ב' י"ט:כ"א

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר ה' עָלָיו בְּזֶה לָךְ לְעֵנָה לָךְ בְּתוֹלַת בְּתֻצִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה בֵּת יְרוּשָׁלַם:

Voici la parole que D.ieu a prononcée à son sujet : La vierge, fille de Sion, t'a méprisé et s'est moquée de toi ; la fille de Jérusalem a secoué la tête devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים ב' יט, כא.

4 איתא במדרש משל למלך

Le Midrach sur la couronne de la mère de Chlomo: un roi aimait sa fille et ne cessa pas de lui témoigner son amour jusqu'à ce qu'il l'appelle « ma fille », puis « ma sœur », puis « ma mère ». (La note de Kehot le donne comme 52:4.)

Shemot Rabbah 52:5 שמות רבה נ"ב:ה'

... רשב"י שאל את ר' אלעזר ברבי יוסי: איפשר ששמעת מאב"ך, מהו בעטרה שעטרה לו אמו? אמר לו: הן. משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך

ושמחי עמך ובית אב"ך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רססי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר נב, ד (כן מצויין בתרכ"ז ע"י שכא ומעתיק משם הלשון). שה"ש ספ"ג.

5 שמעי בת

« Écoute, ô fille, regarde et tends l'oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père. » Le Midrach rattache à ce verset le nom de « fille », que le maamar expliquera plus loin comme le service de celle qui reçoit.

Psalms 45:11 תהלים מ"ה:יא

שְׁמַעֲיִבֶת וְרֹאֵי וְהִטִּי אָזְנוֹךְ וְשָׁכַחַי עַמִּי וּבֵית אָבִיךָ:

« Écoute, fille, considère et prête l'oreille ; oublie aussi ton peuple et la maison de ton père ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מה, יא.

6 אחותי רעייתי

« Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite. » C'est la source scripturaire du nom de « sœur », que le maamar expliquera plus loin comme désignant les maîtres de la Torah.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב'

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רְעִיטִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְצוּצוֹתֵי רִסְסֵי לָלֵלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

7 צאינה וראינה בנות ציון

«Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo avec la couronne dont sa mère l'a couronné.» Le Midrach interprète la «mère» comme Israël, le plus élevé des trois noms.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג': יי"א

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה שְׁעִטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

8 Le Midrach sur la couronne de la mère de Chlomo: un roi aimait sa fille et ne cessa pas de lui témoigner son amour jusqu'à ce qu'il l'appelle «ma fille», puis «ma sœur», puis «ma mère». (La note de Kehot le donne comme 52:4.)

Shemot Rabbah 52:5 שמות רבה נ"ב:ה'

דבר אחר: ויביאו את המשכן, הה"ד (שיר ד): צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. אימתי נאמר הפסוק הזה? ביום שעמד המשכן, שהיתה שמחה גדולה בישראל, שהקב"ה שורה אצלם. בנות ציון, בנים המצוינים לי, ע"י עובדי כוכבים. מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינים לי. במלך שלמה, במלך שהשלים שלו, זה ממ"ה הקב"ה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות 1:1): ורוקם בתכלת ובארגמן ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 בעטרה שעטרה לו אמו

Le Midrach sur le dernier verset du chapitre 3 du Cantique des Cantiques rapporte la même parabole de la fille, de la sœur et de la mère, et lit «ma nation» comme «ma mère». La note de Kehot renvoie à ce passage.

Shir HaShirim Rabbah 3:11 שיר השירים רבה ג': יי"א

10 הקשיבו אלי עמי . . האזינו

«Écoutez-Moi, mon peuple, prêtez-Moi l'oreille, ma nation.» L'orthographe de «ma nation» permet de le lire «ma mère» et vient ainsi étayer la troisième appellation.

Isaiah 51:4 שיעיהו נ"א:ד'

הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֲוֹמִי אֵלַי הֶאֱזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרִגִּיעַ:

Écoutez-moi, mon peuple, et prêtez l'oreille, ma nation ; car de moi sortira l'instruction, et ma justice sera soudain une lumière pour les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, ד.

11 (ופי . . יפתי)

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה גם בכת"י מאמרי אדה"ז, ובכמה כת"י בלי מוסגר.

12 ולאמי כתיב

La note de Kehot cite ce passage du Zohar à propos de la lecture de le'umi comme le'imí, «ma mère».

Zohar III, 262a זח"ג רסב,

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תור"ה ע' יד, א ובבוכ' באב' 17. בבוכ' רני ושמחי — ירות"ו ובבוכ' אדה"ז 633, נוסף: א"ת לאומי אלא לאמי. ראה במאמרי אדה"א בראשית ע' שכת. זח"ג רסב, א. שהש"ר ספ"ג.

PARAGRAPHE 2

13 נר הוי' נשמת אדם

«L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu, qui scrute toutes les chambres intérieures.» Le maamar interprète ce verset comme signifiant que l'âme éclaire le divin.

Proverbs 20:27 משלי כ': כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

14 נרה של שם הוי"ה

D'autres manuscrits lisent «Sa lampe de D.ieu» ou «les lampes de Havaya». Un exemplaire, daté de Chabbat Vayigach 5623, ajoute une glose: l'âme attire la lumière dans le Nom Havaya, qui est Zeir Anpin, et cette lumière provient d'Atik, appelé «la lumière de Havaya».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' תניא-ברוק ובבוכ' אדה"ז הנ"ל הגי' נירו של ה'. ובבוכ' באב' 17: נורות של הוי". בבוכ' מקול מחצצים גרוסמאן (נט, א) נמצא מאמר זה ורשום עליו: שבת פ' ויגש דשנת תרכ"ג לפ"ק, נמצאת שם הגהה זו: (ה' דהיינו שהיא ממשכת אור בשם הוי' שהוא ז"א וא"כ ההמשכה זו באה מע"ק דוגמת מ"ש במא"א אות א' סעיף כ"ה וז"ל אור הוי' נקי עתיקא דמתמן נהורא לז"א הנקי הוי' ולפעמים גם הכינה נקי כן עכ"ל. והיינו כתב וז"ל עיין באד"ר דק"ל ע"א בדרוש הפסוק בית יעקב לכו ונלכה באור ה' עכ"ל עכ"ה).

15 כי אתה נרי ה'

Le chant de David : «Car Tu es ma lampe, ô D.ieu, et D.ieu éclaire mes ténèbres.» Ici, D.ieu est la lampe de l'âme, à

l'inverse du verset des Proverbes.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה יְיָרִי Havayah וְיָגִיחַ הָשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב כב, כט.

PARAGRAPHE 3

16 כל הנשמה תהלל יי'

Le dernier verset des Psaumes. Le maamar comprend te-hallel au sens de «illuminera» et fait de ce verset la clé permettant de comprendre l'âme comme une lampe.

Psalms 150:6 ק"נ:ו

כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל קָה הַלְלוּ־קָה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ו. ובסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכב: "ומה שהקדים רבינו ז"ל בפסוק כל הנשמה מפני כי עליית המלי בבחי' אמי הוא בינה ונשמה הוא גי'כ בחי' בינה כמ"ש ונשמת שדי תבינם לכן הקדים בפסוק זה" עכ"ל ע"ש. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמב.

17 שו"ה והענין — פי תהלל

L'autre transcription demande explicitement pourquoi le verset dit tehallel et non «louer» (techabéa'h); c'est à cette question que répond cette partie.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' ככד "וגם מהו לשון תהלל ולא אמר תשבח כו".

18 בהלו גרו

«Lorsque sa lampe brillait au-dessus de ma tête.» Ce verset montre que la racine de tehallel signifie briller.

Job 29:3 ג"ט:ג

בְּהִלּוֹ גִּירוּ עָלַי רֵאשֵׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁךְ:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג.

19 לשון הארה

À cet endroit, le mot est expliqué comme «éclat, resplendissement et rayonnement supplémentaire, comme dans yahel or». La transcription de 5565 (p. 124) porte la même lecture.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם ע' שלב "לשון בהירות והבהקה וזהו רי"י תירה כמו יהל אור". וכ"ה בתקס"ה ע' ככד.

20 אני ה' לא שניתי

«Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé.» La 'Hassidout s'appuie sur ce verset pour établir le principe que la Création

n'entraîne aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6 ג'ר:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

21 ואתה הוא קודם שנבה"ע

Le maamar ultérieur sur Mikets explique également «Chante et réjouis-toi, fille de Sion» : le niveau de «fille», qui reçoit d'un éveil d'en haut, sera élevé très haut; cela est lié à la lampe de 'Hanouka allumée près de la porte, tournée vers l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת השחר. וראה גם לקמן לח, ב. ו, ד. ובמאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' שלו.

22 ואתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא

La prière du matin : «Tu es Lui avant que le monde fût créé; Tu es Lui depuis que le monde fut créé.» Elle exprime le même principe dans les termes de la liturgie.

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Morning Prayer 16 סידור

חב"ד לימות החול, שחרית, תפלת השחר ט"ז

PARAGRAPHE 4

23 וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ . . וכן בדו"מ

Le Mittler Rebbe développe longuement l'exemple : lorsque l'intellect saisit une pensée, il y est pris, de sorte qu'à cet instant il ne peut en saisir une autre.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם מבאר בארוכה הדוגמא כשהשכל נתפס בענין מחשבה זו נתפס בה ממש שבאותה שעה לא יוכל להשכיל שכל אחר ע"ש.

24 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

«Car Mes pensées ne sont pas vos pensées.» Ici, cela signifie que la «pensée» de D.ieu au sujet des mondes ne L'enveloppe pas comme la pensée d'une personne enveloppe son âme.

Isaiah 55:8 ח"ה:ו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

PARAGRAPHE 6

25 עיניך פקוחות על כל דרכי

«Tes yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants de l'homme, afin de donner à chacun selon ses voies.» Ce

verset énonce la providence détaillée de D.ieu.

Jeremiah 32:19 לייב: ירמיהו

גדל העצה ורב העלילה אשר עיניך פקחות על כל דרכי בני אדם לתת לאיש כדרכיו וכפרי מעליו:

grand en conseil et puissant en action ; dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לב, יט.

26

פי הכל גלוי וידוע

À cet endroit, l'Alter Rebbe explique que la connaissance de D.ieu sur tous les mondes n'est pas le revêtement de Son intellect en eux, mais une connaissance qui est « dévoilée et connue » en soi ; seul l'homme doit revêtir ce qu'il connaît dans sa connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יד, ד ובמ"מ שם. וראה בסה"מ תקס"ה עי כד ואילך. אוה"ת ענינים עי קטו. באוה"ת סידור עי נ מציינ לכאן. מאמרי אדה"א בראשית עי שלד.

27

שו"ה שהם — בבחי גילוי וידועה

L'auteur dit que, par ces mots, l'Alter Rebbe répond à la question : il ne s'agit nullement d'un revêtement de la pensée, mais seulement de ce qui est « dévoilé et connu ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז עי רחצ בסופו שבוה תירץ רבינו ז"ל שאין זו בחי התלבשות המחשבה כלל כ"א שהוא בדרך גלוי וידוע ע"ש.

28

ק"ק עד שהו"ה צבאות

L'acclamation des anges : « Saint, saint, saint est le D.ieu des armées. » Le maamar interprète les trois occurrences de « Saint » comme trois niveaux de séparation, avant que D.ieu ne devienne le Créateur des armées.

Isaiah 6:3 ישיעיהו ר"ג:

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

29

וביאור ענין ג"פ קדוש

Le maamar dans Emor pose la question des trois groupes d'anges qui disent « saint » une fois, deux fois et trois fois, et explique que « saint » signifie « séparé », comme dans « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » : il n'y a en Lui aucun changement avant et après la création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקרית אמור לא, א ואילך. נשא כה, ד. ראה כ, ד ואילך. מאמרי אדה"א בראשית עי שלה. תקא.

30

ג"פ קדוש . . כי ההי"ן שבשם ה'

Le Tzemach Tzedek cite ce passage à cet endroit et énumère plusieurs autres endroits où le triple « Saint » est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

מצויין באוה"ת ג"ך כרך א עי קסה ושם מציינ לכמה מקומות שמובא הענין ג"פ קדוש.

31

בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu les cieus ont été faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Ce verset montre que la création provient de la parole divine.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל־צִבְאוֹת:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PARAGRAPHE 8

32

וג' אותיות הראשונות

Le Tzemach Tzedek cite ce passage au sujet des trois premières lettres du Nom.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ג"ך כרך ב עי תשמב.

PARAGRAPHE 9

33

בי"ה ה' צור עולמים

« Confiez-vous en D.ieu à jamais, car avec Yah, D.ieu est le Rocher des mondes. » Le Talmud interprète « avec Yah » comme « avec le youd et le hé ».

Isaiah 26:4 ישיעיהו כ"ו:ד'

בְּטַחוּ בַּה' עַד־עֶד כִּי בְקָה הִי צוּר עוֹלָמִים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד. באוה"ת בראשית כרך ב עי שיד, ב מבאר זה "ר"ל אחר שביאר איך שצ"ל צמצומים שימשך מא"ס להיות ה' צבאות, עכשיו יבאר שהמשכה זו צ"ל ע"י אתעדלית וזהו ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה ב' ההי"ן להמשיך בחי יו"ד שנברא בו העוה"ב שהוא ה', והיינו לעבדה, ולהמשיך ה' שנברא בו עוה"ז וזהו ולשמרה".

34

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud dit que ce monde fut créé avec le hé et le monde futur avec le youd. Le maamar interprète le youd comme le tsimtsoum.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא

תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

35 שנהנין מזיו השכינה

« Dans le monde futur [...] les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » C'est la définition du monde futur employée ici.

Berakhot 17a:12b א"י א"י ברכות

מְרַגְלָא כְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ
לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא
שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים
מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36 מא"ס ב"ה . . לקבל

Le Tzemach Tzedek suggère que les trois éléments qui précéderent le monde — l'eau, le vent et le feu — sont trois Séfirot ou trois lignes, les contractions à travers lesquelles l'Infini rayonne d'une manière que les mondes peuvent recevoir.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי שפט: ואפ"ל שזהו ענין ג' בריות שקדמו לעולם מים רוח ואש,
שהם ג' ספירות ג' קוין, כי מאוא"ס ב"ה א"א לבע"ג לקבל כ"א ע"י
צמצומים דהיינו ע"י הספירות שבהן ועל ידם מאיר הא"ס באופן שיוכלו
העולמות לקבל כו' עכ"ל.

37 להנחיל אוהבי יש ש"י עולמות

« Pour léguer à ceux qui M'aiment le yesh (la substance). »
Ici, yesh devient le nom du « quelque chose » que reçoivent les âmes.

Proverbs 8:21א"י כ"א משלי

לְהִנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא. סוף עוקצין.

PARAGRAPHE 10

38 שכר מצוה מצוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, ב.

39

שכר מצוה מצוה

Ben Azaï: « La récompense d'une mitsva est une mitsva. »
Ici, cela signifie que la mitsva elle-même attire la révélation qui constitue sa récompense.

Pirkei Avot 4:2ב"י אבות משנה

כֵּן עֲזָאִי אוֹמֵר, הוּי רֵץ לְמִצְוָה קִלְהָ כְּכַתְמוֹהָ, וּבּוֹרַחַּ מִן הָעֲבָרָה.
שְׂמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבָרָה גּוֹרֶרֶת עֲבָרָה. שֶׁשָּׂכָר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשָׂכָר
עֲבָרָה, עֲבָרָה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

יגיע כפיר כי תאכל

« Quand tu mangeras le fruit du labeur de tes mains, tu seras heureux. » La récompense est le fruit du travail accompli par la personne elle-même.

Psalms 128:2ב"י תהילים

יגיע כפיר כי תאכל אֲשֶׁר ידָּוְטוֹב לָךְ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכח, ב.

41

ויניחהו בגי'ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע

« Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder. »

Genesis 2:15ו"י בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 27a כו, זח"א

Tikkunei Zohar, Tikkun 54 - 87b:7ד' תיקון

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִיִּים, אֶת הַשָּׁמַיִם עֵץ הַחַיִּים, וְאֶת הָאָרֶץ כָּל עֵץ נִחְמַד
לְמִרְאָה, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהּ דָּא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, וְדָא רְזָא תְּהוֹ
עֵמֶק רָע, בָּהּ עֵמֶק טוֹב, וְדָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, כִּי שֶׁם בְּלָל יְהוּ"ה
שְׁפַת כָּל הָאָרֶץ (שם יא ט), וּמִהָכָּא נִפְקַ כָּל עֲרֻבִיָּא דְטוֹב וָרָע, דְּאִיְהוּ
רְזָא דְצִדִּיק וָרָע לֹא רָשָׁע וְטוֹב לוֹ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

Zohar III, 165b כסה, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו. ראה זח"א כו, א. ת"ז תי' נד. זח"ג קסה, ב.

PARAGRAPHE 11

42 נשמה מלשון נשימה . . אשם ואשאף יחד

« Je soufflerai et aspirerai ensemble. » Le maamar y voit le rythme de la respiration, courir et revenir.

ישעיהו מ"ב:יד42: Isaiah

החשיתי מעולם אחריש אתאפק כילדה אפעה אשם ואשאף יחד:
Depuis longtemps, J'ai gardé le silence, Je suis resté tranquille et Je Me suis retenu ; maintenant Je crierai comme une femme en travail, haletant et respirant avec peine à la fois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מב, יד. עי' בת"ז תי' טז. אוה"ת ענינים עי' כ. ובתורת שמואל תרכ"ז עי' שכה "פ"י אשום ואשוף הוא ענין ר"ש, כי כדי לשאוף את ההבל שהוא חיות האדם צ"ל ברו"ש דוקא" ע"ש. ובסה"מ תש"ד עי' 254 מצ"ן כ"ק אדמו"ר זי"ע "וראה רש"י חגיגה יב, ב ד"ה ורוחות. בראשית רבה פ"ד, ט. רמב"ם הל' יסוה"ת פ"ד ה"ט".

43 נשמה מלשון נשימה

Le Midrash sur les cinq noms de l'âme, signalé dans la note du Rabbi citée par Kehot, qui relie l'âme au souffle.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד: Bereshit Rabbah

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייאת אמרין האופיאת טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfesh (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiél 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'hayya (Psaumes 143:3). Néfesh — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfesh] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

44 והיינו מסירת הרצון

Le Tzemach Tzedek cite cette définition du sacrifice de soi comme remise de la volonté et renvoie à Likkutei Torah, Re'eh.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת תרומה עי' אישסח, ושם מצ"ן לעיין בלקו"ת פ' ראה כה, א. ראה מאמרי אדה"ז הקצרים עי' תקו. בונה ירושלים סי' עא. מאה שערים לז, א. וראה גם סד"ה עתידין צדיקים ה'תש"ב.

45

נפש הוא הרצון כמ"ש אין נפשי אל העם הזה

« Mon âme (volonté) n'est pas tournée vers ce peuple. » La 'Hassidout s'appuie sur ce verset pour montrer que néfesh signifie volonté, de sorte que le sacrifice de soi consiste à remettre sa volonté.

ירמיהו ט"ו:א'15: Jeremiah

ויאמר ה' אלי אם יעמד משה ושמואל לפני אין נפשי אלי העם הזה שלח מעלי פני יצאו:

Alors D.ieu me dit : « Même si Moïse et Samuel se tenaient devant Moi, Mon cœur ne pourrait se tourner vers ce peuple ; chasse-les de Ma présence, qu'ils s'en aillent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית כ"ג:ח'23: Genesis

וידבר אתם לאמר אם ייש את נפשכם לקבר אתי מלפני שמעוני ופגעולי בעפרון בן צחר:

Et il leur parla, disant : « Si vous consentez à ce que j'ensevelisse ma défunte, en la retirant de devant mes yeux, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Ephron, fils de Tsohar,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהילים כ"ז:ב'27: Psalms

אל תתנני בנפש צרי כי קמו בי עדי שקר ויפח חמס:

Ne me livre pas à la volonté de mes adversaires, car de faux témoins se sont élevés contre moi, et ceux qui profèrent la violence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י טו, א. ראי זו הובאה בכ"מ בדא"ח. ולכאורה צ"ע מפני מה אין מסתייעין ממה שנכתב בתורה (בראשית כג, ח) אם יש את נפשכם. וי"ל דשם מדבר בלעז"ו וסט"א, אשר בבואה דבבואה לית להו (ראה לקו"ת סד"ה כי תצא — השני — וביאורו), ולכן אין מזה ראי גמורה לפי ובכל נפשך דקדושה. וע"פ חילוק זה מובן ג"כ דאין ראי ממש"נ (תהלים כז, יב) אל תתנני בנפש צרי. — וגם בזה נראה עד כמה מדויקים בתורת דא"ח אפילו פרטים שבאו בטפל ובדרך אגב (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ט עי' 227. לקו"ש ח"ב עי' 456). ראה במאמרי אדה"ז הקצרים עי' תקו. בונה ירושלים סי' עא ובמאה שערים לז, א שם מביא כמו חשקה נפשי כלתה נפשי. במאמרי אדה"א בראשית עי' שלט מביא קודם הפסוק "כמו היש את נפשך (בראשית כג, ח) כלי רצונך וכן אין נפשי . . .". וראה סד"ה עתידין צדיקים תש"ב.

PARAGRAPHE 13

46

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Ces paroles décrivent une personne dont le seul désir est D.ieu.

Psalms 73:25 כ"ה:73: Psalms

מ"י לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

47

שאינ עוד מלבדו

«Havaya est D.ieu; il n'y a rien d'autre que Lui.» La 'Hasidout comprend ces mots comme signifiant que rien n'existe en dehors de Lui.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אִין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

48

לי הכסף ולי הזהב

«L'argent est à Moi et l'or est à Moi, déclare D.ieu des armées.» Ici, «déclare» (neoum) indique que la parole de D.ieu est la racine de toutes les choses matérielles.

Haggai 2:8 חגי ב':ח"ג

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם ה' צְבָאוֹת:

L'argent est à Moi, et l'or est à Moi, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חגי ב', ח. ראה באוה"ת נ"ך חגי ע' תקה.

49

מבחי נאם ודבר ה'

Une discussion du niveau de «déclare» (neoum) et de la parole de D.ieu comme racine des choses.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתרכ.

PARAGRAPHE 15

50

והיו הדברים האלה

«Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur.» Tiré du Chema; il s'agit ici du «retour» qui suit le sacrifice de soi de l'«Un».

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו"ד

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ו.

51

ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך

«Tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin.» Cela fait entrer la Torah dans tous les aspects de la vie.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז"ד

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָבְךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁכְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוֹמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

«Depuis le jour où le Temple fut détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.» Ces mots expliquent comment le D.ieu saint, séparé du monde, y réside.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ט

והינינו דאמר רבי חייה בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייה בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

53

רץ לבך ושוב

«Si ton cœur court, retourne vers le Lieu», selon le Sefer Yetzira: cette formule est à la racine de l'enseignement sur la course et le retour; la note de Kehot renvoie ici.

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א:ח"ח

עשר ספירות בלימה בלום פיה מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch, New York, 1877 (Public Domain)

54

רץ לבך ושוב לאחד

L'introduction du Tikkunei Zohar: si ton cœur court, retourne. L'Admour Hazaken l'applique au mouvement de course et de retour dans le service divin.

Tikkunei Zohar 7a:3 ד'א:ג"א

תנינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הכפא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יו"ד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרתא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שםא מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). ראה ס"י פ"א.

55

בע"כ אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, כב.

56

בע"כ אתה חי

«Contre ton gré tu es né, et contre ton gré tu vis.» Ici, cela signifie que l'âme demeure dans le corps afin d'accomplir sa mission ici-bas.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב: ד' משנה אבות

הוא היה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

57

הי צלך . . כך הוא ית' כביכול צל שלך

«D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.» À comprendre ainsi : D.ieu répond à une personne comme une ombre suit ses mouvements.

Psalms 121:5 ה'5: תהילים קכ"א

הי שמך הי צלך על-ידי ימינה:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ה. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכו וראה במ"מ לשם: ופי' הבעש"ט ז"ל ונמצא פי' זה במדרש שמואל ג"כ. ע' באוה"ת פי' ואתחנן ע' קכא.

58

להאיר ולהמשיך אור"ס ב"ה בגי' כו'

Le Tséma'h Tsédek ajoute ici : comme l'explique le maa-mar «Tze'enah U're'enah» à propos de «et bénis Havaya», qui signifie attirer bénédiction et lumière supplémentaire dans le Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תצוה ע' איתקנא מוסיף "כמ"ש בדי"ה צאינה וראינה בפי' וברכו את הוי"ו שממשיכים ברכה ותוסי' אור בשם הוי"ו."

PARAGRAPHE 17

59

כי אתה נרי הוי"ה

«Car Tu es ma lampe, ô D.ieu.» Le mot atah est lu comme alef-tav (les lettres de la Torah), plus hei (les mitsvot).

Il Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט שמואל ב

כ"י-אתה נרי Havayah וגי'תה קש"י:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

60

שו"ה וצ"ל — ממארי דחושבנא

Le Tanya explique que le cœur peut parfois être insensible comme une pierre, bien que l'intellect comprenne la grandeur de D.ieu, parce que la grossièreté de la kelipa obscurcit la lumière de l'âme.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 29:15 Tanya, Likkutei Amarim כ"ט: ט"ו

וגם מי שהוא נקי מחטאות ועורים החמורים, ישים אל לבו לקיים מאמר זה הקדוש, להיות מ"מארי דחושבנא", דהיינו, לעשות חשבון עם נפשו, מכל המחשבות והדיבורים והמעשים שחלפו ועברו מיום היותו עד היום הזה, אם היו כולם מצד הקדושה, או, מצד הטומאה רחמנא לצלן, דהיינו, כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא להי' המה ולרצונו ולעבודתו, שזהו פירוש לשון "סטרא אחרא", כנזכר לעיל [בפרק ו].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ט.

61

כי כל איש אשר בו מום . . לחם אלקיו לא יגש להקריב

«Car tout homme qui a une infirmité ne s'approchera pas.» Un prêtre atteint d'une infirmité ne peut pas officier ; le maamar applique ce principe à l'âme.

Leviticus 21:18 ויקרא כ"א: י"ח

כי כל-איש אשר-בו מום לא יקרב איש עור או פסח או חרם או שרוע:

Car tout homme qui a une infirmité ne s'approchera pas : un aveugle, un boiteux, quelqu'un qui a un membre mutilé ou trop long,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כא, יח. כא. ראה אוה"ת שופטים ע' תתלט. ובמארי אדה"א בראשית ע' שמב מוסיף "ופי' מום ברוחניות הוא אפי' פגם כל שהוא בעין ואזן שהוא ראי' ושמיעה."

62

לחם אלקיו לא יגש להקריב

«Il a une infirmité ; il ne s'approchera pas pour offrir le pain de son D.ieu.»

Leviticus 21:21 ויקרא כ"א: כ"א

כל-איש אשר-בו מום מנרע אהרן הכהן לא יגש להקריב את-אשי הי' מום בו את לחם אלקיו לא יגש להקריב:

Aucun homme de la descendance d'Aaron le prêtre qui a une infirmité ne s'approchera pour offrir les offrandes

מיכה ז, כ. וראה לקו"ת משע"צ פג, ב. מאמרי אדה"א ע"י שמג.

ויקרא יא, מז.

72

כי שרית ותוכל

«Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes et tu as vaincu.» Yisrael est celui qui a déjà remporté la victoire.

Genesis 32:29 ט"כ:י"ב

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב עוֹד שָׁמָּה כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים
וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

73

שו"ה המלחמה — שירד מטה

Le manuscrit porte : « il est descendu toujours plus bas ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633: שירד מטה מטה.

74

תשובה שקדמה לעולם

La techouva figure parmi les sept choses créées avant le monde. Ici, elle est la source, au-delà de l'ordre du monde, de l'aide accordée d'en haut.

Pesachim 54a:8-9 ט"ח:א-ט"ז

לֹא קִשְׁיָא: הָא בָּאוּר דִּידָן, הָא בָּאוּר דְּגִיְהֵנָם. אוּר דִּידָן — בְּמוֹצָאי שְׁבִתָּה, אוּר דְּגִיְהֵנָם — בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּה. וְאוּר דְּגִיְהֵנָם בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּה אֵיבָרִי? וְהָא תִּנְיָא: שְׂבָעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ קֹדָם שְׁנֵיבָרָא הָעוֹלָם, וְאֵלּוּ הֵן: תוֹרָה, וְתַשְׁבּוּחַ, וְגוֹן עֲדוּ, וְגִיְהֵנָם, וְכֶסֶף הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשֵׁמוֹ שֶׁל מְשִׁיחַ. תוֹרָה, דְּכַתִּיב: "ה' קִנְיֵי רֵאשִׁית דְּרַכּוֹ". תַּשְׁבּוּחַ, דְּכַתִּיב: "בְּטָרָם הָרִים יִלְדוּ", וְכַתִּיב: "תֵּשֶׁב אֲנוֹשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

75

שו"ה הקב"ה על ג"ע ושי"ד

Le Tséma'h Tsédek explique longuement pourquoi D.ieu a passé outre à ces fautes, mais pas à la négligence de l'étude de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

פתיחת דאיכ"ר ב. ראה בארוכה באוה"ת פי' ואתחנן ע"י רמו.

76

להבדיל בין החי

«Pour distinguer l'impur du pur, et l'animal qui peut être consommé de l'animal qui ne peut pas l'être.» La loi de la Torah sépare le bien du mal.

Leviticus 11:47 י"א:מ"ז

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֹּאכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל:

pour faire la distinction entre l'impur et le pur, et entre l'être vivant que l'on peut manger et l'être vivant que l'on ne peut pas manger.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 23

77

בי מלכים ימלכו

La Torah dit : «Par moi les rois règnent.» Les Sages interprètent les «rois» comme les rabbins et leurs enseignements.

Proverbs 8:15 ו"ט:ח

כִּי מַלְכִּים יִמְלְכוּ וְרוֹזְנִים יַחֲקֹקוּ צְדָקָה:

Par moi règnent les rois, et les princes établissent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, טו.

78

מתניתין מלכתא

L'expression talmudique «les Michnayot sont des reines», citée par la note de Kehot. Ici, la halakha exerce une autorité royale.

Beitzah 28b:14-15 ו"ט:ב-ט"ד

רַב פִּפְּא אָמַר: מִתְּנִיתִין וּמִתְּנִיתָא — רַב מַלְכִּיא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מַלְכִּיו. וְסִימְנִיה: מִתְּנִיתִין מַלְכָּתָא. מֵאֵי בִּינְיָהוּ? אֵיכָא בִּינְיָהוּ שְׁפָחוּת. מִתְּנִי לֹא יֵאמָר אָדָם לְשַׁבַּח: שְׁקוּל לִי בְּדִינָךְ בָּשָׂר, אֲבָל שׁוֹחַט וּמַחֲלֵק בִּינְיָהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה בהנסמן לקמן מט, ב.

79

אם תגבי כנשר

«Même si tu t'élèves comme l'aigle et que tu établisses ton nid parmi les étoiles, de là Je te ferai descendre, dit D.ieu.» Ces paroles sont adressées à Édom; ici, la parole de D.ieu fait tomber la kelipa.

Obadiah 1:4 ד'י:א

אִם־תִּגְבֶּיָה כְּנֹשָׁר וְאַם־בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנְךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עובדי"א, ד.

80

ויתפרדו כל פועלי און

«Car voici, Tes ennemis périssent; tous les artisans d'iniquité sont dispersés.»

Psalms 92:10 י"ב:ט"ז

כִּי הִנֵּה אֲיִכְיָה הִ' כִּי־הִנֵּה אֲיִכְיָה יֵאָבְדוּ וְיִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, י.

81

שו"ה בתורה — בין איסור והיתר

Le manuscrit porte «entre ce qui est permis et ce qui est

interdit», dans l'ordre inverse.

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר 633: בין היתר לאיסור.

82

דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה

Les Sages interprètent comme la halakha «la parole de D.ieu» dans Amos. Ici, cela signifie que la décision halakhique prononcée par une personne est la parole même de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12 ב"י"א-י"ב:11-12 שבת קל"ח

”דבר ה' — זו הלכה, ”דבר ה' — זה הקץ, ”דבר ה' — זו נבואה. ומאי יישובטו לבקש את דבר ה' אִמְרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

להנחיל אוהבי יש

«Pour léguer yéch à ceux qui M'aiment.» Israël est désigné comme ceux qui aiment D.ieu.

Proverbs 8:21 משלי ח:כ"א

להנחיל אחי יש ואצרתיהם אִמְלֵא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

84

למען אחי ורעי

«Pour mes frères et mes compagnons, je parlerai de paix en toi.» Ces mots sont interprétés comme ceux par lesquels D.ieu appelle Israël Ses frères et Ses compagnons.

Psalms 122:8 תהילים קכ"ב:ח

למען אחי ורעי אִדְבָּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קכב, ח.

PARAGRAPHE 24

85

הקל קול יעקב

Yits'hak: «La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav.»

Genesis 27:22 בראשית כ"ז:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדֵי עֵשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

86

ואשים דברי בפוך

«Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche.» Les paroles de D.ieu dans la bouche de celui qui étudie.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשִׁם דְּבָרֵי בִפְיוֹ וּבְצֶל יָדַי כְּפִיתִיד לְנִטֵּעַ שְׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

87

ודברי אשר שמתי בפוך

«Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche.» Ces mots sont compris ainsi : les paroles de Torah prononcées par une personne sont véritablement celles de D.ieu.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בִּפְיוֹ לֹא-יִמְּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי יִרְעָד וּמִפִּי יִרְעָד אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

PARAGRAPHE 25

88

אחותי רעיתי יונתי תמתי

«Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite.»

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וּלְפִי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח-יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טֶל קְצוֹתֵי רִסְיִי לִילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

89

א"ת תמתי אלא תאומתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש רבה ע"פ אני ישנה.

90

א"ת תמתי אלא תאומתי

Le Midrach sur «Je dors»: ne lis pas «ma parfaite», mais

«ma jumelle», comme si D.ieu et Israël étaient jumeaux.

Shir HaShirim Rabbah 5:3ג'ג: שיר השירים רבה ה'ג:3

פִּשְׁטָתִי אֶת כְּתַנְתִּי, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן אֶפְלוּ תִּמָּה שְׁבַתְמוֹת יוֹדַעַת לְפִשְׁט וְלִלְבָשׁ, וְאֵת אֲמַרְתִּי פִּשְׁטָתִי אֶת כְּתַנְתִּי, רַבִּי חֲנִינָא וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמְרִי יוֹם שְׁנִידוּגָא לְהָם נְבוּכַדְנֶצַּר הִרְשָׁע לְיִשְׂרָאֵל פִּשְׁט מֵהֶם שְׁנֵי לְבוּשִׁים גְּדוּלִים, לְבוּשׁ כְּהֵנָה וּלְבוּשׁ מַלְכוּת. רַחֲצָתִי אֶת רִגְלִי, מִטְנוּף עֲבוֹדַת כּוֹכְבִים, יוֹדַעַת הֵייתִי שְׂאֵבֶק שֶׁל אוֹתוֹ מְקוֹם מִשְׁיָאֲנִי לְעֲבוֹדַת כּוֹכְבִים, אִף עַל פִּי כֵן דּוֹדֵי שְׁלַח יָדוֹ מִן הַחוּר. אָמַר רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָא, וְכִי מָה טִיבוֹ שֶׁל חוּר זֶה לְהֵיחֹל ...

«J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les salirais-je ? Mon bien-aimé a passé sa main par l'ouverture, et mon être s'est ému pour lui » (Cantique des Cantiques 5:3-4). « J'ai ôté ma tunique » — Rabbi Yohanan dit : même le plus simple des simples sait se déshabiller et s'habiller, et tu dis : « J'ai ôté ma tunique » ? Rabbi Hanina et Rabbi Yohanan disent : le jour où le méchant Nabuchodonosor attaqua Israël, il leur ôta deux ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91

כל האומר אין לי אלא תורה

«Celui qui dit: “Je n'ai que la Torah” ne possède même pas la Torah.» Ici, la Torah requiert le lien avec D.ieu qu'apporte le sacrifice de soi.

Yevamot 109b:4-5ה'ה:4-5 יבמות ק"ט ב'ד'ה:4-5

עֲרַבִי שְׁלָצִיּוֹן — דְּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקַע עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הִלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פִּפְא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וַעֲשִׂיתֶם” — כָּל שֵׁשְׁנֵי בְּעֶשְׂרֵי שָׁנִים בְּלִמְדָּה, כָּל שְׁאִינוּ בְּעֶשְׂרֵי אֵינוּ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

92

דאורייתא וקב"ה כולא חד

L'Admour Hazakène explique là que D.ieu Lui-même est présent à travers la Torah et les mitsvot — «la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un» — et que «le Saint béni soit-Il» désigne D.ieu, saint et entièrement séparé des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן נו, ג.

PARAGRAPHE 26

93

למס"נ באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טו"א רס"א. פעי"ח שער הק"ש פ"ב.

94

ויקם עדות ביעקב

«Il a établi un témoignage en Yaakov et placé une Torah en Israël.» À comprendre comme deux niveaux de Torah correspondant aux deux noms.

Psalms 78:5ה'ה:5 תהילים ע"ח:5

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם לְבָנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

95

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar : «La Torah provient de 'Hokhma.» Ici, le sacrifice de soi atteint la racine d'où la Torah est tirée.

Zohar II, 121aז"ב קכא, 121a

LA NOTE DE KEHOT

ז"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

PARAGRAPHE 27

96

ומבחי ישראל נמשך בחי תורה

Un développement parallèle sur «un témoignage en Yaakov, une Torah en Israël».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת לך לך עג, ב.

97

ועשיתם אתם

«Et vous les accomplirez.» La note de Kehot cite l'interprétation des Sages qui lisent «les» comme «vous» : en accomplissant les mitsvot, une personne se «fait» elle-même.

Leviticus 26:3ג'ג:3 ויקרא כ"ו:3

אִם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֵת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ועשיתם אתם אתם כתיב

Le Zohar lit «vous les accomplirez» comme «vous vous ferez vous-mêmes», interprétation citée dans la note de Kehot.

Leviticus 22:31א"י:31 ויקרא כ"ב:31

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי ה'

Et vous garderez Mes commandements et vous les mettrez en pratique : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113bז"ג קיג, 113b

Vayikra Rabbah 35:6ו"ו:35 ויקרא רבה ל"ה:35

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לא. כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

99

אשר יעשה אתם האדם

«Qu'un homme accomplira et vivra par elles.» Ici, la Torah et les mitsvot sont attirées par l'intermédiaire de l'homme.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

ושמרתם את־חקתי ואת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

100

כי ע"י האדם נמשך בחי תומצ

Le maamar du Rabbi sur le même verset examine ce point dans une note de bas de page.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד) ע' רפג סעי' ב הערה 11.

101

כל הנשמה תהלל י"ה

«Que toute âme loue Yah», interprété plus haut comme l'âme qui donne de la lumière.

Psalms 150:6: תהילים ק"ג:ו

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, ו.

102

אם הבנים

«Une mère joyeuse de ses enfants.» Le niveau de la «mère», qui engendre le dévoilement de la divinité.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

רני ושמחי בת

Le verset d'ouverture, appliqué ici au Temps futur, où la «fille» s'élèvera.

Zechariah 2:14: זכריה ב':יד

רני ושמחי בת־ציון כי הנני־בא וְשֹׁכְנִי בְּתוֹכְךָ נְאֻמִּי

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שבחי בת תעלה ביתר שאת

La note renvoie à un développement parallèle dans Likkutei Torah sur l'élévation future du niveau récepteur.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לקו"ת שלח לח, ג. ובביאורי זוהר להצ"צ כרך א פ' שלח ע' קעא. תל.

ובאוה"ת פ' חיי שרה קכו, א. שמות כרך ז ע' ב'תקא. נ"ך ע' רסה.

105

ביתר שאת

«Supérieure en dignité et supérieure en puissance.» La «fille» sera élevée au-delà des autres.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וְרִאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׁאֵת וְיִתֵּר עֹזִי:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אשת חיל עט"ב

«Une femme vaillante est la couronne de son époux.» Le niveau récepteur deviendra lui-même une couronne.

Proverbs 12:4: משלי י"ב:ד

אִשְׁת־חַיִּל עֹטֶרֶת בְּעֶלְהָ וְכִרְקָב בְּעִצְמוֹתָיו מִכִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ולהיות אשת חיל עט"ב כו'

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage et ajoute qu'elle devient elle-même la couronne de son époux, Zeir Anpin, au-dessus de Bina, dont il est dit: «la couronne dont sa mère l'a couronné»; il ne s'agit donc pas seulement du fait qu'elle est la couronne.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשסד ושם מציין לכאן ומוסיף "שהיא עצמה נעשה עטרה וכתר לבעלה שהוא ז"א ולמעלה מבחי' בינה שעליה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו ולא שהיא עצמה העטרה".

108

כמ"ש במ"א

La note propose ce passage comme le «ailleurs» auquel le maamar fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרעג ואילך.

PARAGRAPHE 28

109

קצת ביאור על זה

Une autre transcription de cette explication figure là.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קל. מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

PARAGRAPHE 29

110

להבדיל בין הטמא לטהור

«Séparer l'impur du pur.» La Torah comme pouvoir de séparation.

Leviticus 11:47: ויקרא י"א:מ"ז

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַנֶּאֱכָלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל:

pour faire la distinction entre l'impur et le pur, et entre l'être vivant que l'on peut manger et l'être vivant que l'on ne

peut pas manger.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ודברי אשר שמתו בפיו

«Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche.» Les paroles de Torah prononcées par une personne sont celles de D.ieu Lui-même.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַע וּמִפִּי יִזְרַע וְרַע וְרָעָה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

מצות כעבד לפני המלך

Un développement parallèle sur le serviteur et le ministre devant le roi.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אזי בחי' שר שעבודתו בשמחה. . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

113

כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

L'épouse de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï lui demanda pourquoi la prière de Rabbi 'Hanina avait été exaucée et pas la sienne. Il répondit que Rabbi 'Hanina est «comme un serviteur devant le roi», tandis que lui-même est «comme un ministre devant le roi». Ici, ces deux images désignent les maîtres de Torah et ceux dont le service consiste dans les mitsvot.

Berakhot 34b:28 כ"ח:ב ל"ד

וְשׁוֹב מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא שֶׁהָלַךְ לְלִמּוּד תּוֹרָה אֶצֶל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאִי, וְחָלָה בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאִי. אָמַר לוֹ: חֲנִינָא בְנִי, בְּקֶשׁ עָלֶיךָ רַחֲמִים וְיִחְיֶה. הִנֵּי רָאשׁוֹ בֵּין בְּרַבִּיּוֹ וּבְקֶשׁ עָלֶיךָ רַחֲמִים, וְיִחְיֶה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאִי: אֵלֶּמְלִי הִטִּיחַ בֶּן זַכַּאִי אֶת רָאשׁוֹ בֵּין בְּרַבִּיּוֹ כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ — לֹא הָיוּ מְשַׁגְּחִים עָלָיו. אָמַרְהָ לּוֹ אִשְׁתּוֹ: וְכִי חֲנִינָא גְדוֹל מִמֶּךָ? אָמַר לָהּ: לֹא, אֲלָא הוּא דוֹמָה כְּעַבְדֵּי לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֵנִי דוֹמָה כְּשֶׁר לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ.

Il arriva aussi à Rabbi Hanina ben Dossa, qui était allé étudier la Torah auprès de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï. Le fils de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï tomba malade, et celui-ci lui dit : « Hanina, mon fils ! Prie pour lui afin qu'il vive. » Rabbi Hanina posa la tête entre ses genoux et pria pour lui, et l'enfant guérit. Rabban Yo'hanan ben Zakkaï dit : « Même si Ben Zakkaï gardait la tête entre ses genoux toute la journée, on ne lui prêterait aucune attention. » Sa femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

114

יחוד הוי' אהי' . . הארת הכתר

L'Admour du milieu explique Ehe-yeh comme «Je suis prêt à être dévoilé», à partir de l'essence cachée de la Lu-

mière infinie qui brille dans la dimension intérieure de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

"דפיי אהי' אנא זמין לאתגלאה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר" — מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

115

תתן אמת ליעקב

«Tu donneras la vérité à Yaakov» désigne ici la troisième unification, reçue comme un sceau.

Micah 7:20 ז' כ"ז Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak